

#KEINELEICHTEAUFGABE: die richtige Übersetzung von Technischer Dokumentation

Bei der Übersetzung von technischer Dokumentation gibt es eine Menge zu beachten. Langjährige Erfahrung auf dem (speziellen) Fachgebiet, fundiertes Wissen im Bereich Language Engineering, Terminologie, Normen und Standards sowie der offene Austausch mit dem Kunden sind das A und O einer jeden guten Übersetzung. Mit über 70 Jahren Tradition gehören wir nicht nur zu den erfahrensten deutschen Übersetzungsdienstleistern, sondern fühlen uns fitter denn je in Sachen technischer Übersetzung.

Voraussetzungen für eine gute technische Übersetzung

Verschiedene Dateiformate erfordern unterschiedliche Bearbeitungsschritte, damit die Übersetzung in klar aufgebauten und gut vorbereiteten Dateien in der

Übersetzungsumgebung erfolgen kann. Der Einsatz eines geeigneten TM-Systems, sowie die Nutzung oder der Aufbau fach- und/oder kundenspezifischer Terminologie müssen gewährleistet sein. Kunden- und projektspezifische Vorgaben müssen richtig verstanden und entsprechend umgesetzt werden. Neben einer sprachlichen Hochschulausbildung muss der Übersetzer vor allem auch technisches Verständnis mitbringen und sich in das Fachgebiet einarbeiten.

Unser Know-How: Qualität und Effizienz im Übersetzungsmanagement

Unter Berücksichtigung der abgesprochenen Zielvorgaben, Rahmenbedingungen und Regeln wird ein auf den Kunden zugeschnittener Übersetzungsprozess umgesetzt. Bei der Verarbeitung der Dateien spielt es keine Rolle, ob es sich um FrameMaker, InDesign-Dateien, oder gar Ausleitungen aus CMS-Systemen in XML oder HTML handelt. Wir sind mit allen gängigen Formaten vertraut. Unsere fast 75-jährige Erfahrung mit Übersetzungen, das vernetzte, globale Arbeiten und zufriedene Kunden sind unser Antrieb.

#KEINELEICHTEAUFGABE: die richtige Übersetzung von Technischer Dokumentation



Was bieten wir?

Technische Übersetzung nach ISO 17100

- // Qualifizierte, spezialisierte und muttersprachliche Übersetzer mit Erfahrung im Fachbereich
- // Bearbeitung im 4-Augen-Prinzip (Fachübersetzung + Revision durch eine zweite Person)
- // Feste Inhouse-Stammübersetzer und Revisoren
- // Ein fester, erfahrener Projektleiter mit Team als Face-to-Team Ansprechpartner für alle Projekte, Fragen, Workflows und Problemlösungen
- // Machbarkeitsprüfung, Datenvor-/nachbereitung, transparente Workflows, Korrekturprozess

Online-Kundenportal

- // SSL-verschlüsseltes und webbasiertes Kundenportal
- // Stets aktueller Projektstatus über Kundenlogin: Komplette Projektverfolgung inkl. Anfrage-, Angebots- und Rechnungswesen, eigener Up-/Download-Bereich, Budget- und Kostenübersicht, etc.

Language Engineering

- // Einsatz marktführender Software (MS Office, Adobe FrameMaker, InDesign, Illustrator, Photoshop, Acrobat, etc.) und Translation Memory-Systeme (memoQ, Trados Studio, Smartling, etc.)
- // Zertifizierter Partner von SDL Trados, MemoQ
- // Import und Export der Originaldateien/Dateien im Austauschformat ohne Formatverluste
- // Ausschluss nicht übersetzungsrelevanter Inhalte
- // Dokumentenbasierte Vorübersetzung
- // Softwaregestützte Prüfung der übersetzten Dokumente auf festgelegte Parameter
- // Erfahrung mit Redaktionssystemen (Schema ST4, Docuglobe, DITA, Docuf-COSIMA, Fischer TIM RS, Noxum, Docguglobe, COTI und DITA, ASTRORIA, Medaps, SIPS+, TechDB, SIOS, SDL Tridion, etc.)
- // Automatisierte, auf Kunden angepasste Workflows
- // Unterstützung beim übersetzungsgerechten Schreiben

Terminologiemangement

- // Erfassung, Pflege und Verwaltung firmen- und fachspezifischer Terminologie
- // Aufbau kundenspezifischer Terminologiedatenbanken
- // Verwaltung von Terminologie mit Onlinezugang für den Kunden über Web-Browser und mobiler App-Lösung für Smartphone oder Tablet (ez:term)

Software- und landespezifische Lokalisierung

- // Lokalisierung: Angleichung der Dokumentationen an den Zielmarkt (auf Wunsch)
- // Erfahrung im Bereich Localization Platforms (Smartling, Crowdin)
- // Software-Lokalisierung (SDL Passolo, SAP SE63)
- // Längenprüfung, zeichen- und pixelbasiert (ez:längenprüfung)

DTP und Fremdsprachensatz

- // Eigene Inhouse-Grafikabteilung (MAC/PC)
- // Fundiertes Wissen in allen gängigen Layoutprogrammen, selbst für „exotische Sprachen“, wie z.B. Arabisch

Korrektur- und Freigabeprozess

- // Prüfung, Bewertung und Pflege von Korrekturen
- // Steuerung von Freigabeprozessen mit Kunden/Abstimmung mit Landesgesellschaften (In-Country Review im Layout, WYSWYG)

Haben wir Ihr Interesse geweckt?

Gerne beraten wir Sie persönlich.

Kontakt

Tel. + 49(0)8743 9717-134, E-Mail: sales@t-works.eu
t'works GmbH, Hauptstrasse 3, 84144 Geisenhausen

Übersetzungsprozess und Q-Sicherung

